

No. 47581. Germany and Poland

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF BORDER BRIDGES, AS PART OF FEDERAL RAILWAY LINES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, AND AS PART OF RAILWAY LINES OF NATIONAL IMPORTANCE IN THE REPUBLIC OF POLAND. FRANKFURT, 26 FEBRUARY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2676, I-47581.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND TO AMEND APPENDIX A OF THE TREATY OF 26 FEBRUARY 2008. BERLIN, 23 JULY 2019, AND WARSAW, 13 MARCH 2020*

Entry into force: 18 March 2020, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 July 2020

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 47581. Allemagne et Pologne

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN DES PONTS FRONTALIERS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EMPRUNTÉS PAR DES LIGNES FERROVIAIRES FÉDÉRALES ET EN RÉPUBLIQUE DE POLOGNE EMPRUNTÉS PAR DES LIGNES DE CHEMIN DE FER REVÊTANT UNE IMPORTANCE NATIONALE. FRANKFORT, 26 FÉVRIER 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2676, I-47581.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE VISANT À MODIFIER L'APPENDICE A DU TRAITÉ DU 26 FÉVRIER 2008. BERLIN, 23 JUILLET 2019, ET VARSOVIE, 13 MARS 2020*

Entrée en vigueur : 18 mars 2020, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 1^{er} juillet 2020

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): 405.452.00/2 Pol

Verbalnote

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, der Botschaft der Republik Polen unter Bezugnahme auf Artikel 22 des Vertrags vom 26. Februar 2008 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über den Bau und die Instandhaltung von Grenzbrücken in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von Schienenwegen des Bundes, in der Republik Polen im Zuge von Eisenbahnstrecken mit staatlicher Bedeutung, nachfolgend „der Vertrag“ genannt, und auf Empfehlung vom 27. Juni 2017 der gemeinsamen Arbeitsgruppe nach Artikel 19 des Vertrags den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die Nummer 1 der Anlage A wird wie folgt neu gefasst:

„1. Der deutschen Vertragspartei obliegt der Bau folgender Grenzbrücken:

- a) Grenzbrücke über die Oder zwischen Frankfurt (Oder) und Kunersdorf (Kunowice) bei Stromkilometer 580,640,
- b) Grenzbrücke über die Oder zwischen Küstrin-Kietz und Küstrin (Kostrzyn) bei Stromkilometer 615,102.“

2. Nummer 2 der Anlage A wird wie folgt gefasst:

„2. Der polnischen Vertragspartei obliegt der Bau folgender Grenzbrücken:

Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Horka und Kohlfurt (Węglińiec) bei Stromkilometer 130,470.“

2. Diese Vereinbarung wird in deutscher und polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den unter den Nummern 1 und 2 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote der Botschaft der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Republik Polen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Berlin, 23. Juli 2019

Nr DPT.2706.34.2014 /₁₇

Außenministerium der Republik Polen beehrt sich der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und bestätigt den Eingang der Verbalnote der deutschen Partei vom 23. Juli 2019 über den Vorschlag zum Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch Notenaustausch zur Änderung von Anhang A „des Vertrags zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über den Bau und die Instandhaltung von Grenzbrücken in der Republik Polen im Zuge von Eisenbahnstrecken mit staatlicher Bedeutung, in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von Schienenwegen des Bundes“, am 26. Februar 2008 in Frankfurt (Oder) unterzeichnet, und die erhaltene Note hat den folgenden Inhalt:

«Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, der Botschaft der Republik Polen unter Bezugnahme auf Artikel 22 des Vertrags vom 26. Februar 2008 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über den Bau und die Instandhaltung von Grenzbrücken in der Bundesrepublik Deutschland im Zuge von Schienenwegen des Bundes, in der Republik Polen im Zuge von Eisenbahnstrecken mit staatlicher Bedeutung, nachfolgend „der Vertrag“ genannt, und auf Empfehlung vom 27. Juni 2017 der gemeinsamen Arbeitsgruppe nach Artikel 19 des Vertrags den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Die Nummer 1 der Anlage A wird wie folgt neu gefasst:

„1. Der deutschen Vertragspartei obliegt der Bau folgender Grenzbrücken:

- a) Grenzbrücke über die Oder zwischen Frankfurt (Oder) und Kunersdorf (Kunowice) bei Stromkilometer 580,640,
- b) Grenzbrücke über die Oder zwischen Küstrin-Kietz und Küstrin (Kostrzyn) bei Stromkilometer 615,102.“

2. Nummer 2 der Anlage A wird wie folgt gefasst:

„2. Der polnischen Vertragspartei obliegt der Bau folgender Grenzbrücken:
Grenzbrücke über die Lausitzer Neiße zwischen Horka und Kohlfurt
(Węgliniec) bei Stromkilometer 130,470.“

Diese Vereinbarung wird in deutscher und polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den unter den Nummern 1 und 2 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringende Antwortnote der Botschaft der Republik Polen eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Republik Polen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.»

Das Außenministerium der Republik Polen hat die Ehre mitzuteilen, dass die Regierung der Republik Polen den in den Punkten 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zustimmt, dass die oben genannte Verbalnote und diese Verbalnote, die die Antwort des Außenministeriums der Republik Polen enthält, eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland darstellen, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Außenministerium der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 13. März 2020

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

Sygnatura akt (proszę podać przy odpowiedzi) 405,452.00/2 Pol

Nota werbalna

Federalne Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt w nawiązaniu do artykułu 22 Umowy z dnia 26 lutego 2008 roku między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w ciągu federalnych linii kolejowych w Republice Federalnej Niemiec i w ciągu linii kolejowych o znaczeniu państwowym w Rzeczypospolitej Polskiej, zwanej dalej „Umową”, oraz zgodnie z zaleceniem Wspólnej Grupy Roboczej z dnia 27 czerwca 2017 roku określonej w artykule 19 Umowy, zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w następującym brzmieniu:

1. Punkt 1 załącznika A otrzymuje następujące nowe brzmienie:

„1. Umawiająca się Strona niemiecka ma obowiązek budowy następujących granicznych obiektów mostowych:

- a) most graniczny przez Odrę między Frankfurtem nad Odrą i Kunowicami na 580,640 km prądu rzeki,
- b) most graniczny między Kietz i Kostrzynem na 615,102 km prądu rzeki.”

2. Punkt 2 załącznika A otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Umawiająca się Strona polska ma obowiązek budowy następujących granicznych obiektów mostowych:

most graniczny przez Nyse Łużycką między Horką i Węglińcem na 130,470 km prądu rzeki.”

2. Porozumienie niniejsze zawarte jest w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec zawarte w punktach 1 i 2, wówczas niniejsza nota i nota z odpowiedzią Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiąc będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty zawierającej odpowiedź.

Federalne Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi wysokiego poważania.

Berlin, dnia 23 lipca 2019 roku.

Nr DPT.2706.34.2014 / 17

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty werbalnej Strony niemieckiej z dnia 23 lipca 2019 roku w sprawie propozycji zawarcia w drodze wymiany not Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec dotyczącego zmiany Załącznika A do „Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w ciągu linii kolejowych o znaczeniu państwowym w Rzeczypospolitej Polskiej i w ciągu federalnych linii kolejowych w Republice Federalnej Niemiec“, podpisanej we Frankfurcie nad Odrą dnia 26 lutego 2008 roku, a otrzymana nota posiada następującą treść:

«Federalne Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt w nawiązaniu do artykułu 22 Umowy z dnia 26 lutego 2008 roku między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o budowie i utrzymaniu granicznych obiektów mostowych w ciągu federalnych linii kolejowych w Republice Federalnej Niemiec i w ciągu linii kolejowych o znaczeniu państwowym w Rzeczypospolitej Polskiej, zwanej dalej „Umową“, oraz zgodnie z zaleceniem Wspólnej Grupy Roboczej z dnia 27 czerwca 2017 roku określonej w artykule 19 Umowy, zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w następującym brzmieniu:

1. Punkt 1 Załącznika A otrzymuje następujące nowe brzmienie:

„1. Umawiająca się Strona niemiecka ma obowiązek budowy następujących granicznych obiektów mostowych:

- a) most graniczny przez Odrę między Frankfurtem nad Odrą i Kunowicami na 580,640 km prądu rzeki,
- b) most graniczny przez Odrę między Kietz i Kostrzynem na 615,102 km prądu rzeki.”

2. Punkt 2 Załącznika A otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Umawiająca się Strona polska ma obowiązek budowy następujących granicznych obiektów mostowych:


most graniczny przez Nysę Łużycką między Horką i Węglińcem na 130,470 km prądu rzeki.”

Porozumienie niniejsze zawarte jest w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec zawarte w punktach 1 i 2, wówczas niniejsza nota i nota z odpowiedzią Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowią będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, które wejdzie w życie z datą noty zawierającej odpowiedź.

Federalne Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.»

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec zawarte w punktach 1 i 2, oraz aby przytoczona wyżej nota i niniejsza nota z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie z datą noty zawierającej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy najwyższego poważania. 

Warszawa, dnia 13 marca 2020 roku.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND APPENDIX A TO
THE TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF
BORDER BRIDGES, AS PART OF FEDERAL RAILWAY LINES IN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY, AND AS PART OF RAILWAY LINES OF NATIONAL
IMPORTANCE IN THE REPUBLIC OF POLAND
Federal Foreign Office

Reference (please use in reply): U05.452.00/2 Pol

Note verbale

The Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany, with reference to article 22 of the Treaty of 26 February 2008 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland concerning the construction and maintenance of border bridges, as part of Federal railway lines in the Federal Republic of Germany, and as part of railway lines of national importance in the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Treaty”, and to the recommendation made on 27 June 2017 by the Joint Task Force established under article 19 of the Treaty, has the honour to propose to the Embassy of the Republic of Poland the conclusion of an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland, to be worded as follows:

1. Paragraph (1) of appendix A shall be revised to read as follows:

“(1) The German Contracting Party shall be responsible for the construction of the following border bridges:

(a) Border bridge over the Oder between Frankfurt (Oder) and Kunersdorf (Kunowice) at river kilometre 580.640;

(b) Border bridge over the Oder between Küstrin-Kietz and Küstrin (Kostrzyn) at river kilometre 615.102.”

2. Paragraph (2) of appendix A shall read as follows:

“(2) The Polish Contracting Party shall be responsible for the construction of the following border bridges:

Border bridge over the Lusatian Neisse between Horka and Kohlfurt (Węglińiec) at river kilometre 130.470.”

2. This Agreement shall be concluded in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Republic of Poland agrees to the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany made in paragraphs 1 and 2 above, this note verbale and the note in reply of the Embassy of the Republic of Poland expressing the agreement of the Government of the Republic of Poland shall constitute an agreement between the Government of the Federal

Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland that shall enter into force on the date of receipt of the Note in Reply.

The Foreign Office takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Poland the renewed assurances of its highest consideration.

Berlin, 23. July 2019

To the
Embassy of the Republic of Poland
Lassenstraße 19-21
14193 Berlin

II

No. DPT.2706.34.2014 /17

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and acknowledges receipt of the note verbale from the German party dated 23 July 2019 concerning the proposal to conclude an agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany by an exchange of notes amending appendix A to the “Treaty between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany concerning the construction and maintenance of border bridges as part of railway lines of national importance in the Republic of Poland, and as part of Federal railway lines in the Federal Republic of Germany”, signed on 26 February 2008 in Frankfurt (Oder), and the note received has the following content:

The Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany, with reference to article 22 of the Treaty of 26 February 2008 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland concerning the construction and maintenance of border bridges, as part of Federal railway lines in the Federal Republic of Germany, and as part of railway lines of national importance in the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Treaty”, and to the recommendation made on 27 June 2017 by the Joint Task Force established under article 19 of the Treaty, has the honour to propose to the Embassy of the Republic of Poland the conclusion of an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland, to be worded as follows:

1. “Paragraph (1) of appendix A shall be revised to read as follows:

“(1) The German Contracting Party shall be responsible for the construction of the following border bridges:

(a) Border bridge over the Oder between Frankfurt (Oder) and Kunersdorf (Kunowice) at river kilometre 580.640;

(b) Border bridge over the Oder between Küstrin-Kietz and Küstrin (Kostrzyn) at river kilometre 615.102.”

2. Paragraph (2) of appendix A shall be revised to read as follows:

“(2) The Polish Contracting Party shall be responsible for the construction of the following border bridges:

Border bridge over the Lusatian Neisse between Horka and Kohlfurt (Węgliniec) at river kilometre 130.470.”

2. The present Agreement shall be concluded in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Republic of Poland agrees to the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany made in paragraphs 1 and 2 above, this note verbale and the note in reply of the Embassy of the Republic of Poland expressing the agreement of the Government of the Republic of Poland shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland that shall enter into force on the date of receipt of the note in reply.

The Foreign Office takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Poland the renewed assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to report that the Government of the Republic of Poland agrees to the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany contained in paragraphs 1 and 2, and that the above note verbale and this note verbale containing the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland constitute an agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany that shall enter into force on the date of receipt of the note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Republic of Germany the renewed assurances of its highest consideration.

Warsaw, 13 March 2020

Embassy
of the Federal Republic of Germany
Warsaw

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD VISANT À MODIFIER
L'APPENDICE A DU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN
DES PONTS FRONTALIERS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EMPRUNTÉS
PAR DES LIGNES FERROVIAIRES FÉDÉRALES ET EN RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
EMPRUNTÉS PAR DES LIGNES DE CHEMIN DE FER REVÊTANT UNE IMPORTANCE
NATIONALE

Ministère fédéral des affaires étrangères

Référence (à utiliser dans la réponse) : U05.452.00/2 Pol

Note

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, se référant à l'article 22 du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne relatif à la construction et à l'entretien des ponts frontaliers en République fédérale d'Allemagne empruntés par des lignes ferroviaires fédérales et en République de Pologne empruntés par des lignes de chemin de fer revêtant une importance nationale du 26 février 2008, ci-après dénommé le « Traité », et à la recommandation formulée le 27 juin 2017 par la force opérationnelle interarmées mise en place au titre de l'article 19 du Traité, a l'honneur de proposer à l'Ambassade de la République de Pologne la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, qui sera libellé comme suit :

1. Le paragraphe 1 de l'appendice A est révisé comme suit :

« 1) La Partie contractante allemande est chargée de la construction des ponts frontaliers suivants :

a) le pont frontalier sur l'Oder entre Francfort (Oder) et Kunersdorf (Kunowice) au kilomètre fluvial 580,640 ;

b) le pont frontalier sur l'Oder entre Küstrin-Kietz et Küstrin (Kostrzyn) au kilomètre fluvial 615,102. »

2. Le paragraphe 2 de l'appendice A est libellé comme suit :

« 2) La Partie contractante polonaise est chargée de la construction des ponts frontaliers suivants :

le pont frontalier sur la Neisse de Lusace entre Horka et Kohlfurt (Węgliniec) au kilomètre fluvial 130,470. »

2. Le présent Accord est conclu en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République de Pologne accepte les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne présentées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la présente note ainsi que la note en réponse de l'Ambassade de la République de Pologne exprimant l'accord du Gouvernement de la République de Pologne constitueront un Accord entre le Gouvernement de

la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, qui entrera en vigueur à la date de réception de la note en réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Pologne les assurances de sa très haute considération.

Berlin, le 23 juillet 2019

À l'attention de l'Ambassade de la République de Pologne

Lassenstraße 19-21

14193 Berlin

II

No DPT. 2706.34.2014 /17

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et accuse réception de la note de la Partie allemande datée du 23 juillet 2019 concernant la proposition de conclure un accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par un échange de notes modifiant l'appendice A du « Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne relatif à la construction et à l'entretien des ponts frontaliers en République fédérale d'Allemagne empruntés par des lignes ferroviaires fédérales et en République de Pologne empruntés par des lignes de chemin de fer revêtant une importance nationale », signé le 26 février 2008 à Francfort sur l'Oder, et la note reçue est libellée comme suit :

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, se référant à l'article 22 du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne relatif à la construction et à l'entretien des ponts frontaliers en République fédérale d'Allemagne empruntés par des lignes ferroviaires fédérales et en République de Pologne empruntés par des lignes de chemin de fer revêtant une importance nationale du 26 février 2008, ci-après dénommé le « Traité », et à la recommandation formulée le 27 juin 2017 par la force opérationnelle interarmées mise en place au titre de l'article 19 du Traité, a l'honneur de proposer à l'Ambassade de la République de Pologne la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, qui sera libellé comme suit :

1. Le paragraphe 1 de l'appendice A est révisé comme suit :

« 1) La Partie contractante allemande est chargée de la construction des ponts frontaliers suivants :

a) le pont frontalier sur l'Oder entre Francfort (Oder) et Kunersdorf (Kunowice) au kilomètre fluvial 580,640 ;

b) le pont frontalier sur l'Oder entre Küstrin-Kietz et Küstrin (Kostrzyn) au kilomètre fluvial 615,102. »

2. Le paragraphe 2 de l'appendice A est libellé comme suit :

« 2) La Partie contractante polonaise est chargée de la construction des ponts frontaliers suivants :

le pont frontalier sur la Neisse de Lusace entre Horka et Kohlfurt (Węgliniec) au kilomètre fluvial 130,470. »

2. Le présent Accord est conclu en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République de Pologne accepte les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne présentées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la présente note ainsi que la note en réponse de l'Ambassade de la République de Pologne exprimant l'accord du Gouvernement de la République de Pologne constitueront un Accord entre le Gouvernement de

la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, qui entrera en vigueur à la date de réception de la note en réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Pologne les assurances de sa très haute considération.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de la République de Pologne accepte les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne présentées dans les paragraphes 1 et 2, et que la note susmentionnée ainsi que la présente note contenant la réponse du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne constituent un Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui entrera en vigueur à la date de réception de la note en réponse.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion pour adresser à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa très haute considération.

Varsovie, le 13 mars 2020

À l'attention de l'Ambassade
de la République fédérale d'Allemagne, Varsovie